

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:
Декан ФИЯ

_____ О.В. Нагель
« 30 » _____ 08 _____ 2022 г.

Рабочая программа дисциплины

Введение в межкультурную коммуникацию

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:

Перевод и переводоведение

Форма обучения

Очная

Квалификация

Бакалавр

Год приема

2022

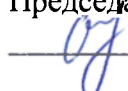
Код дисциплины в учебном плане: Б1.О.17

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОПОП

 _____ Д.Б. Королева

Председатель УМК

 _____ О.А. Обдалова

Томск – 2022

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

УК-5 - способность учитывать разнообразие и мультикультурность общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах при межличностном и межгрупповом взаимодействии;

ОПК-3 - способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;

ОПК-4 - способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;

ПК-4 - способность осуществлять устный последовательный и аудиовизуальный перевод с использованием различных способов достижения эквивалентности в переводе, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста в соответствии с поставленными задачами с соблюдением этических норм переводчика и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождения туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИУК-5.3 - осуществляет коммуникацию, учитывая разнообразие и мультикультурность общества;

ИОПК-3.1 - использует различные виды иноязычного дискурса для реализации коммуникативной цели;

ИОПК-4.1 - соотносит случаи межъязыковой и межкультурной ассиметрии в ситуациях общения с культурными особенностями изучаемого и родного языков и адекватно интерпретирует коммуникативное поведение представителей иной культуры;

ИОПК-4.2 - выстраивает коммуникацию с представителями иной культуры с учётом национально-культурной специфики речевого поведения носителей изучаемого и родного языков, применяя стратегии стабилизации взаимодействия и изменяя собственное коммуникативное поведение в интерактивном процессе;

ИОПК-4.3 - достигает поставленных целей в межкультурной коммуникации, соблюдая этические и этикетные речевые нормы и выбирая релевантные коммуникативные стратегии в ситуациях пересечения культур;

ИПК-4.3 - обеспечивает эффективную межкультурную коммуникацию в различных условиях устного перевода с учетом правил вербального и невербального общения в странах изучаемых языков; обладает навыками обеспечения бесконфликтного межкультурного взаимодействия; знает факторы, осложняющие и облегчающие межкультурное общение.

2. Задачи освоения дисциплины

– Освоить понятийный аппарат комплекса знаний, связанных с теорией и практикой межъязыковой и межкультурной коммуникации, а также развить способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах, сформировать навыки культурной восприимчивости и развить интеркультурную коммуникативную компетенцию, позволяющую осуществлять адекватную коммуникативно-языковую деятельность в условиях межкультурного общения.

– Научиться применять понятийный аппарат теории межкультурной коммуникации для решения практических задач профессиональной деятельности.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательной части образовательной программы.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 3, зачёт.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «общая история», «основы теории языка», введение в профессиональную деятельность».

6. Язык реализации

Русский.

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа, из которых:

- лекции: 28 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Межкультурная коммуникация как научная дисциплина, её возникновение и развитие. Предмет межкультурной коммуникации и её междисциплинарный характер; ключевые подходы к пониманию термина «межкультурная коммуникация» и определению межкультурной коммуникации как процесса. Современные направления развития межкультурной коммуникации.

Тема 2. Понятие и сущность культуры. Элементы культуры. Функции культуры. Основные модели культурных различий. Культура и поведение. Понятия культурной нормы и культурной ценности. Динамика и комплексность культуры. Оппозиция «свой-чужой» и культурная идентичность. Динамика культуры: источники и механизмы изменений культуры. Культура и поведение. Культура и ценности. Барьеры в межкультурном взаимодействии. Этноцентризм и его роль в межкультурной коммуникации. Культурный шок в освоении «чужой» культуры. Симптомы, формы проявления, модели культурного шока, обратный культурный шок.

Тема 3. Понятие коммуникации. Природа и цели коммуникации. Основные формы коммуникации: межличностная, групповая, массовая; монокультурная и межкультурная; вербальная и невербальная и др. Основные единицы вербальной коммуникации. Коммуникативный акт и его структура. Понятие невербальной коммуникации, ее функции и виды. Визуальный контакт: прямой, непрямой. Язык тела: мимика, поза, жесты (кинесика). Язык прикосновений (такесика). Пространственная коммуникация (проксемика): 4 типа дистанции. Связь невербальной культуры с культурой народа. Специфика вербальной и невербальной коммуникации в ситуациях межкультурного общения. Роль паравербальной коммуникации. Национально-культурный аспект коммуникации. Функции коммуникации.

Тема 4. Культура и язык. Картина мира: понятие, формы существования, основные характеристики, проблемы отражения картины мира в языке. Языковая и концептуальная картина мира. Интерактивные и языковые стратегии устной и письменной коммуникации в разных культурах. Способы организации дискурса, выбор темы общения и приемов ее ведения, поддержание коммуникации.

Речевые стратегии и способы ведения дискурса в разных культурах. Частотность использования тех или иных речевых актов и языковые способы их реализации. Оценка коммуникативных действий со стороны участников коммуникации. Политкорректность как социокультурное и лингвистическое явление: содержание термина «политкорректность», история его возникновения, языковые средства выражения «политкорректности».

Тема 5. Понятие коммуникативного поведения. Теоретический аппарат описания коммуникативного поведения. Модели и принципы описания коммуникативного поведения. Нормы коммуникативного поведения: общекультурные, групповые, ситуативные, индивидуальные. Нормативное/ненормативное коммуникативное поведение. Национальное коммуникативное поведение: доминантные и коммуникативно-релевантные черты. Сопоставительные исследования коммуникативного поведения разных народов. Специфика коммуникативных стратегий в разных лингвокультурах.

Тема 6. Определение межкультурной коммуникации. Формы межкультурной коммуникации (косвенная, непосредственная или опосредованная). Факторы, способствующие межкультурной коммуникации и затрудняющие её. Детерминанты межкультурной коммуникации (отношение к природе, времени, пространству, общению, личной свободе, природе человека). Связь межкультурной коммуникации с другими науками: антропологией, социолингвистикой, страноведением и лингвострановедением, культурологией. Роль фоновых знаний в межкультурной коммуникации. Понятие «обоюдного кода».

Тема 7. Культурная специфика. Модели культурно-коммуникативной вариативности: концепция «культурной грамматики» Э.Т. Холла, параметрическая модель культуры Г. Хофстеде и др. Критерии описания культур. Система взаимоотношений: индивидуалистские и коллективистские культуры. Социальная структура: высококонтекстуальные и низкоконтекстуальные культуры (имплицитная, невербальная культура и эмплицитная, вербальная культура). Модели восприятия времени: монохронные и полихронные культуры; линейная, гибкая и круговая модели. Коммуникативная дистанция: иерархическая и демократическая. Отношения власти, признаки и символы власти (уровень образования, профессия, семейные связи, возраст, пол, язык, произношение, стиль одежды, титул и звания, организация рабочего места). Пространственная коммуникация (контактные и неконтактные культуры). Маскулинность – фемининность.

Тема 8. Сущность и механизм процесса восприятия. Культурный аспект восприятия. Стереотипы восприятия в межкультурной коммуникации: механизмы формирования, функции и значение стереотипов для межкультурной коммуникации. Предрассудки и предубеждения в межкультурной коммуникации: понятие и сущность предрассудка, механизм формирования, типы, корректировка и изменение предрассудков. Гендерный аспект межкультурной коммуникации. Понятие национального характера. Стереотипные представления о национальном характере.

Тема 9. Понятие межкультурной компетентности. Типология коммуникативных неудач в межкультурной коммуникации. Критерии успешности межкультурного общения и пути его оптимизации. Толерантность как результат межкультурной коммуникации.

Тема 10. Язык в социальном контексте. Политическая корректность и особенности ее выражения в языковыми средствами. Преодоление коммуникативных барьеров при помощи политической корректности. Взаимодействие культур в период глобализации.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, тестов по лекционному материалу, деловых игр по темам, выполнения домашних заданий, и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет с оценкой в третьем семестре проводится в письменной форме по билетам. Билет содержит теоретический вопрос и две задачи. Продолжительность зачета 1,5 часа.

Критерии качества ответа студента на зачёте определяются следующим образом:

Результаты зачета определяются оценками «зачтено» и «не зачтено».

Оценка «Зачтено»

- Предполагает демонстрацию студентом систематических и объемных знаний по вопросам зачета, использование при подготовке как обязательной, так и дополнительной литературы.
- Умение оперировать информацией об истории стран изучаемого языка.
- Умение анализировать, обобщать и делать выводы; знание фактов и персоналий, связанных с реалиями данной страны.
- Изложение материала последовательно и логично построено, отсутствуют тематические и терминологические искажения.
- Высказывания хорошо аргументированы, имеется своя точка зрения на проблему; речь лексически и грамматически грамотная.
- Проявлена способность самостоятельно и творчески решать проблемы; умение ориентироваться в теориях, концепциях и направлениях по изучаемой дисциплине и давать им критическую оценку.

Оценка «Не зачтено»

- Знание материала не достигает 50%
- имеется недостаточно полный ответ на один вопрос или неполные / некорректные ответы на все вопросы.
- Студент не понимает логику развития событий, причинно-следственные связи, соответствующую вопросу культурную ситуацию.
- Не знает фактов, терминов, не умеет изложить свою точку зрения.
- Студент ограничивает свой ответ несколькими предложениями, не развивающими концепции вопроса; грамматические и лексические ошибки в языке затрудняют понимание изложенного.
- Отвечающий не умеет ответить на простые дополнительные вопросы, призванные выяснить уровень знаний об изучаемой стране и ее культуре.
- Бедная речь, не содержащая необходимых терминов; отсутствие смысла в некоторых частях ответа.

Примерный перечень теоретических вопросов

- 1) Вопрос 1. Определение культуры Эдварда Б. Тайлора.
- 2) Вопрос 2. Определение понятия культуры в нормативном и антропологическом подходах
- 3) Вопрос 3. Типология культур по Герту Хофстеде.
- 4) Вопрос 4. Энкультурация и социализация при усвоении культуры.
- 5) Вопрос 5. Понятие идентичности по Эрику Эриксону.
- 6) Вопрос 6. Коммуникативный стиль общения в зависимости от выбора языка.
- 7) Вопрос 7. Способы осуществления межкультурного общения.
- 8) Вопрос 8. Межкультурная коммуникация и перевод.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

По разделу 1:

Вопросы к письменному опросу:

1. Предмет межкультурной коммуникации и её междисциплинарный характер;
2. Ключевые подходы к пониманию термина «межкультурная коммуникация» и определению межкультурной коммуникации как процесса.
3. Современные направления развития межкультурной коммуникации.

По разделу 2:

Вопросы к письменному опросу:

1. Понятие и сущность культуры. Элементы культуры. Функции культуры. Основные модели культурных различий.
2. Культура и поведение. Понятия культурной нормы и культурной ценности.
3. Динамика культуры: источники и механизмы изменений культуры.
4. Культура и ценности. Барьеры в межкультурном взаимодействии. Этноцентризм и его роль в межкультурной коммуникации.
5. Культурный шок в освоении «чужой» культуры. Симптомы, формы проявления, модели культурного шока, обратный культурный шок.

По разделу 3:

Вопросы к письменному опросу:

1. Понятие коммуникации. Природа и цели коммуникации.
2. Основные формы коммуникации: межличностная, групповая, массовая; монокультурная и межкультурная; вербальная и невербальная и др.
3. Понятие невербальной коммуникации, ее функции и виды. Связь невербальной культуры с культурой народа.
4. Специфика вербальной и невербальной коммуникации в ситуациях межкультурного общения. Национально-культурный аспект коммуникации.

По разделу 4:

Вопросы к письменному опросу:

1. Культура и язык. Картина мира: понятие, формы существования, основные характеристики, проблемы отражения картины мира в языке.
2. Языковая и концептуальная картина мира. Интерактивные и языковые стратегии устной и письменной коммуникации в разных культурах.
3. Способы организации дискурса, выбор темы общения и приемов ее ведения, поддержание коммуникации.
4. Политкорректность как социокультурное и лингвистическое явление: история его возникновения, языковые средства выражения «политкорректности».

По разделу 5:

Вопросы к письменному опросу:

1. Понятие коммуникативного поведения. Теоретический аппарат описания коммуникативного поведения.
2. Модели и принципы описания коммуникативного поведения.
3. Нормы коммуникативного поведения: общекультурные, групповые, ситуативные, индивидуальные. Нормативное/ненормативное коммуникативное поведение.
4. Национальное коммуникативное поведение: доминантные и коммуникативно-релевантные черты.
5. Специфика коммуникативных стратегий в разных лингвокультурах.

По разделу 6:

Вопросы к письменному опросу:

1. Определение межкультурной коммуникации. Формы межкультурной коммуникации (косвенная, непосредственная или опосредованная).
2. Факторы, способствующие межкультурной коммуникации и затрудняющие её. Детерминанты межкультурной коммуникации (отношение к природе, времени, пространству, общению, личной свободе, природе человека).
3. Роль фоновых знаний в межкультурной коммуникации. Понятие «обоюдного кода».

По разделу 7:

Темы презентации:

1. Критерии описания культур. Система взаимоотношений: индивидуалистские и коллективистские культуры.
2. Социальная структура: высококонтекстуальные и низкоконтекстуальные культуры (имплицитная, невербальная культура и эмплитная, вербальная культура).
3. Модели восприятия времени: монохронные и полихронные культуры; линейная, гибкая и круговая модели.
4. Коммуникативная дистанция: иерархическая и демократическая. Отношения власти, признаки и символы.
5. Пространственная коммуникация (контактные и неконтактные культуры).

По разделу 8:

Темы презентации:

1. Сущность и механизм процесса восприятия. Культурный аспект восприятия.
2. Стереотипы восприятия в межкультурной коммуникации: механизмы формирования, функции и значение стереотипов для межкультурной коммуникации.
3. Предубеждения и предубеждения в межкультурной коммуникации: понятие и сущность предубеждения, механизм формирования, типы, корректировка и изменение предубеждений.
4. Гендерный аспект межкультурной коммуникации. Понятие национального характера.

По разделу 9:

Темы презентации:

1. Понятие межкультурной компетентности. Типология коммуникативных неудач в межкультурной коммуникации.
2. Критерии успешности межкультурного общения и пути его оптимизации. Толерантность как результат межкультурной коммуникации.

По разделу 10:

Вопросы к письменному опросу:

1. Политическая корректность и особенности ее выражения в языковыми средствами.
2. Преодоление коммуникативных барьеров при помощи политической корректности.
3. Взаимодействие культур в период глобализации.

б) План семинарских / практических занятий по дисциплине.

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (темы)	Аудиторные часы				Самостоятельная работа (час)
		ВСЕГО	лекции		<i>В т. ч. интерактивные формы обучения (не менее 20%)</i>	
II	Межкультурная коммуникация как	6	2		2	4

	научная дисциплина.					
22	Коммуникация и ее основные формы.	4	2		2	2
33	Понятие и сущность культуры. Взаимодействие культур.	4	2			2
44	Культура и язык. Национально-культурная детерминированность речевого поведения.	8	4			4
55	Коммуникативное поведение в разных культурах.	6	2		1	4
66	Межкультурная коммуникация и ее основные черты.	10	4		1	6
77	Культурная специфика. Модели культурно-коммуникативной вариативности.	8	4		1	4
88	Стереотипы восприятия в межкультурной коммуникации.	8	2			6
99	Понятие межкультурной компетентности языковой личности.	10	4		1	6
110	Политическая корректность как социокультурный и лингвистический феномен	8	4			4
	Итого:	72	30		8 час/21%	42

в) Методические указания по самостоятельной работе студентов.

Самостоятельная работа студентов включает в себя изучение специальной литературы по темам заданий и составление индивидуальных конспектов в свободной форме. Форма контроля – тестовые задания, практические задания, контрольные работы.

Тематика заданий для самостоятельной работы

1. Можно ли считать процессом межкультурного общения воздействие средств массовой информации одной культуры на представителей другой культуры

- (фильмы, телевидение, газеты, журналы, Интернет и т.д.)? Почему вы так думаете? Объясните свою точку зрения.
2. Приведите примеры пословиц и поговорок, характеризующих отношение представителей русской и английской культур ко времени, природе, пространству, личной свободе, природе человека. Какие общие и отличительные черты вы можете выявить?
 3. Замечали ли вы, что представители разных культур улыбаются по-разному? В чем заключаются эти отличия и что стоит за ними? Может ли улыбка привести к конфликту культур? Приведите примеры.
 4. Нарисуйте «автопортрет» русского / британца / американца, опираясь на стереотипы, известные вам по научной и/или художественной литературе, прессе, публицистике. Какому источнику информации вы склонны в большей степени доверять? Почему? Вы согласны с тем, что есть типичные представители своей культуры, по которым можно было бы однозначно опознать их культурную принадлежность? Аргументируйте вашу точку зрения.
 5. Какие национальные стереотипы вы знаете? Выполните задание № 31 на стр. 176 из учебного пособия Гришаевой Л.И., Цуриковой Л.В. «Введение в теорию межкультурной коммуникации».

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

Барышников Н.В. Основы профессиональной межкультурной коммуникации. Москва: ИНФРА-М 2014, -367 с. Электронно-библиотечная система "Znaniium.com." Вузовский учебник.

Зильберман Н.Н. Современные теории коммуникации. Томск: Томский государственный университет, 2015 <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000527400>

б) дополнительная литература:

Иеронова И.Ю., Петешова О.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации: пособие (по специальности «Перевод и переводоведение» и по направлению «Лингвистика». Калининград, Изд-во БФУ им. И. Канта, 2011, - 84 с. С 550.57 И 306

Недосека О.Н. Основы теории коммуникаций: курс лекций. Серия: Вузовское образование. Москва: Владос, 2010, - 103 с. Шифр С 550.7 Н 426

Садохин А.П. Введение в межкультурную коммуникацию: учебное пособие. Серия: Библиотека высшей школы. Москва: Омега-Л, 2010, - 188 с. Шифр: 411 С 143

в) ресурсы сети Интернет:

В.В. Смокотин (ред. Гураль С.К.). Многоязычие и проблемы преодоления межъязыковых и межкультурных коммуникативных барьеров в современном мире. Томск : Издательство Томского университета , 2010, 220 с.

<http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000397687>

Белянкина Т.В. Невербальные элементы межкультурной коммуникации. Дефиниции культуры. Вып. 7 : [сборник трудов участников Всероссийского семинара молодых ученых] Томск, 2007 Вып. 7.

С. 58-63 to000341380

<http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000444778>

tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000444778

Timmerman, Christiane, Segaert, Barbara. How to conquer the barriers to intercultural dialogue: Christianity, Islam, and Judaism. Bruxelles: P.I.E.-Peter Lang, 2005, 240 p.

1-943634к

<http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000397687>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
- публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
- ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
- Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
- ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
- ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

15. Информация о разработчиках

Смокотин Владимир Михайлович, доктор философских наук, доцент, кафедра английского языка естественнонаучных и физико-математических факультетов, ТГУ, профессор кафедры